

# ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМА В ПУБЛИЦИСТИКЕ КАК ПРИЁМ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Гордова Е. А.<sup>1</sup>

Студент 4 курса

ФГБОУ ВО Тамбовский государственный университет

имени Г.Р. Державина

Факультет филологии и журналистики

г. Тамбов, Россия

Аннотация: В статье мы исследуем одну из сторон обширного состава устойчивых выражений в языке – собственно фразеологические единицы и то, как можно преобразовывать фразеологизм и получать совершенно иное значение.

Ключевые слова: фразеологическая единица, приём языковой игры, фразеологизм в публицистике.

---

<sup>1</sup> Гордова Е.А. [gordowa.lena@yandex.ru](mailto:gordowa.lena@yandex.ru)

Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектом науки о языке является фразеология.

Исследованию фразеологических выражений посвящено множество трудов отечественных и зарубежных авторов (Ш. Балли, Л. Блумфилд, А.В. Кунин, А.С. Хорнби, Н.М. Шанский, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий, акад. В.В. Виноградов, В.Н.Телия).

Идиомой (или фразеологической единицей, тж. ФЕ) можно обозначить один из наиболее образных и беспрюигрышных способов сделать речь эмоциональной и лаконичной. Спектр идиом широк: мы можем встретить цитаты исторических персонажей, неоднозначные обывательские выражения и грубые остроты, так как фразеология является не только самой обширной, но и наиболее демократичной областью словарного запаса языка, заимствующей единицы из различных областей человеческого бытия.

Будучи включенными в систему языка, фразеологические единицы подвергаются классификации. Проблема классификации фразеологических единиц широко освещена в отечественной и зарубежной литературе (Н.А. Азарх, Н.Н. Амосова, О.С. Ахманова, Ш. Балли, И.А. Бодуэн де Куртэнэ, акад. В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Л.П. Смит, В.Н. Телия, А.Дж.Уорелл, U.Weinreich). Существует множество признаков, на основе которых могут базироваться классификации фразеологических единиц: часть речи как ключевой компонент сочетания слов, наличие или отсутствие синонима и т.д.

Фразеология — особый раздел лингвистической науки, отражающий богатство выразительных средств языка. Понимание устойчивых выражений, а также их правильное употребление в речи считаются одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры. Под различными названиями («крылатые слова», афоризмы, обороты речи,

идиомы) фразеологизмы объяснялись как в специальных сборниках, так и в толковых словарях, начиная с конца XVIII века. [1]

В данной работе термин «трансформация» трактуется как «импровизированное изменение».

Именно в газетах наиболее часто используются разного рода идиомы как в первоизданном, так и в трансформированном виде. Одним из важнейших элементов периодики являются заголовки статей. От их содержания и формы во многом зависит «лицо» издания. Заглавие газетного текста также определяет его эффективность: маркетологи и специалисты по рекламе считают, что около восьмидесяти процентов читателей уделяют внимание только заголовкам.

Таким образом, чтобы заинтриговать и заинтересовать читателя, заголовки необходимо сделать максимально ярким и запоминающимся. В таком качестве часто используются фразеологические обороты, и в частности трансформированные, к ним публицисты прибегают с целью создания наибольшего эмоционального эффекта. [2, с. 140-161]

Например, используются следующие трансформированные обороты: «Зам виноват» (об отставке заместителя чиновника); «Прорабы перекройки» (о пересмотре территориального устройства Юго-Восточной Азии по инициативе Китая); «Мастер слова и пинка» (о новом фильме Вонг Карвая) и др.[4]

Как видим, использованы разные виды трансформаций, при которых смысловой и структурный каркас, а также ядро значения фразеологизма в целом остается, однако семантика фразеологизма уточняется: в первых двух случаях за счет созвучия исходного и заменяющего компонентов (прием каламбура), а во втором случае замена привлекает внимание к смыслу, с одной стороны, опираясь на него («слово и дело» как приговор, предшествующий наказанию, как правило, жестокому — перекличка с жестокостью фильмов режиссера), а с другой стороны — дополняя новым

смыслом («пинка» вместо «дела»), что создает, кроме дополнительной смысловой нагрузки, комический эффект.

Рассмотрим наиболее характерные трансформации фразеологизмов в заголовках газеты «Коммерсантъ» за 2018 год.

Замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы: «С миру по нитке» - обыгрывается известный фразеологизм «С миру по нитке - голому рубаха», смысл практически не меняется, то есть, переносится полностью и дополняется конкретикой. Фразеологизм в первоизданном виде обозначает то, как общее дело может спасти одного человека. В заголовке статьи же употребляется слово «миф». Чтобы понять, для чего была необходима данная игра слов, обратимся к содержанию статьи. В ней говорится об объявлении программы Зальцбургского фестиваля, который пройдет с 20 июля по 31 августа 2019 года. Главная тема фестиваля – отзвуки античной мифологии. Участники этого события съедутся из разных стран, чтобы показать свои постановки, которые совмещают в себе сюжеты, названия, имена, композиции, заимствованные из различных мифов античности. Именно поэтому статья и имеет такое название.

Таким образом, фразеологизм представляет собой знак многокомпонентный не только по структуре, но и по значению, где объединяется несколько отношений именованного в одно. При этом происходит как бы разноуровневое закрепление информации, где «вновь отражаемые фрагменты действительности как бы пропускаются сквозь призму ранее отраженных признаков и свойств, зафиксированных в сигнификатах знаков первичной номинации». Такая многомерность фразеологических значений обусловлена наличием множественных механизмов сцепления, соотношения семантических компонентов номинации.

## Список литературы

1. Вакуров В.Н., Кохтев И.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды - М.: Наука, 1977.
3. Лебединская В.А. Фразеологическое значение как лингвистический феномен // Сергеевские чтения, выпуск 2 - Курган, 2009
4. Номера газеты «Коммерсант» за 2013 г. и 2018 г.
5. Чейф У. Значение и структура языка - М., 2015

## **TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGY IN PUBLICISM AS A RECEPTION OF A LANGUAGE GAME.**

Gordova E. A.

4th year student

Derzhavin Tambov state university

Faculty of Philology and Journalism

Tambov, Russia

Annotation: In this article, we explore one of the sides of an extensive set of stable expressions in a language - the actual phraseological units and how you can transform a phraseological unit and get a completely different meaning.

Key words: phraseological unit, reception of a language game, phraseological unit in publicism.